

# 【彼得潘】中英双语对照



彼得·潘，这个永远长不大、充满活力和好奇心的小男孩，是苏格兰小说家及剧作家詹姆斯·马修·巴利（James Matthew Barrie，1860-1937）笔下的经典人物。巴利出生于苏格兰的一个织布工人家庭，自幼就对读书和写作怀有浓厚的兴趣。他创作的剧本和小说深受人们喜爱，其中最著名的作品就是《彼得·潘》。《彼得·潘》是一部充满奇幻元素的小说，讲述了一个会飞的淘气小男孩彼得·潘和他在永无岛的冒险故事。在这座神秘的岛屿上，与彼得

彼得·潘 著

唐库学习 译

# 目 录

- Chapter 1 Peter Breaks Through (彼得突破)
- Chapter 2 The Shadow (影子)
- Chapter 3 Come Away, Come Away! (快来，快来！)
- Chapter 4 The Flight (飞行)
- Chapter 5 The Island Come True (岛屿成真)
- Chapter 6 The Little House (小房子)
- Chapter 7 The Home Under the Ground (地下的家)
- Chapter 8 The Mermaid's Lagoon (美人鱼湖)
- Chapter 9 The Never Bird (永不鸟)
- Chapter 10 The Happy Home (快乐的家)
- Chapter 11 Wendy's Story (温迪的故事)
- Chapter 12 The Children Are Carried Off (孩子们被抢走)
- Chapter 13 Do You Believe in Fairies? (相信)
- Chapter 14 The Pirate Ship (海盗船)
- Chapter 15 "Hook or Me This Time" (这一次是钩子还是我)
- Chapter 16 The Return Home (回家)
- Chapter 17 When Wendy Grew Up (当温迪长大时)

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. —

除了一个之外，所有的孩子都长大。他们很快就知道自己会长大，温迪知道的方式是这样的。

One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. —

有一天，她两岁的时候，她在花园里玩耍，她摘了一朵花，拿着它跑到妈妈那里。 —

I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, "Oh, why can't you remain like this for ever! —

我想她一定看起来很可爱，因为达林夫人把手放在心上，哭道：“哦，为什么你不能永远这样下去呢！” —

" This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. —

关于这个问题，他们之间只有这些话，但是从此温迪就知道她必须长大。 —

You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

在两岁以后，你总是知道。两岁是结束的开始。

Of course they lived at 14, and until Wendy came her mother was the chief one. —

当然，他们住在14号，在温迪来之前，她的妈妈是主要照顾孩子的人。 —

She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet mocking mouth. —

她是一个可爱的女士，有着浪漫的心灵和一个甜美嘲弄的嘴巴。 —

Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; —

她的浪漫的头脑就像来自迷人东方的小盒子，无论你发现多少，总是还有一个； —

and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly conspicuous in the right-hand corner.

她嘴角甜蜜而嘲弄，一个吻刚好在那里，温蒂却永远得不到，尽管它完全明显地在右上角。

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and nipped in first, and so he got her. —

达林先生赢得了她的方式是这样的：当她还是个小女孩的时候，那些在她还是个小男孩时爱她的很多绅士们同时发现自己爱上了她，他们都跑到她家提亲，除了达林先生，他坐上了出租车并第一个拥入了门，因此他得到了她。 —

He got all of her, except the innermost box and the kiss. —

他得到了她的一切，除了最内部的盒子和那个吻。 —

He never knew about the box, and in time he gave up trying for the kiss. —

他从来不知道盒子的存在，并且最终也放弃了争取那个吻。 —

Wendy thought Napoleon could have got it, but I can picture him trying, and then going off in a passion, slamming the door.

温蒂认为拿破仑可能得到那个吻，但我可以想象他试图争取，然后发脾气走了，砰地关上了门。

Mr. Darling used to boast to Wendy that her mother not only loved him but respected him. —

达林先生曾向温蒂夸耀她的母亲不仅爱他，而且尊敬他。 —

He was one of those deep ones who know about stocks and shares. —

他是那些懂得股票和股份的深沉之一。 —

Of course no one really knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any woman respect him.

当然，没人真正知道，但他似乎非常了解，他经常说股票涨了，股份跌了，这样的话可能让任何女人都尊敬他。

Mrs. Darling was married in white, and at first she kept the books perfectly, almost gleefully, as if it were a game, not so much as a Brussels sprout was missing; —

达令太太穿着白色的婚纱结婚，最初她完美地记账，几乎是高兴地玩游戏一般，连一个球芽甘蓝也没有丢掉； —

but by and by whole cauliflowers dropped out, and instead of them there were pictures of babies without faces. —

但渐渐地整个菜花都从账本中跌落出来，取而代之的是无面孔婴儿的画像； —

She drew them when she should have been totting up. —

她在计算账目的时候却在画这些画像； —

They were Mrs. Darling's guesses.

它们是达令太太的猜测；

Wendy came first, then John, then Michael.

首先是温蒂，然后是约翰，然后是迈克尔；

For a week or two after Wendy came it was doubtful whether they would be able to keep her, as she was another mouth to feed. —

温蒂来了一两个星期后，他们担心是否能养活她，因为她又多了一个要喂养的人； —

Mr. Darling was frightfully proud of her, but he was very honourable, and he sat on the edge of Mrs. Darling's bed, holding her hand and calculating expenses, while she looked at him imploringly. —

达令先生为她感到无比自豪，但他非常守信用，在达令太太的床边坐着握着她的手计算开支，而她则迫切地望着他； —

She wanted to risk it, come what might, but that was not his way; —  
她想冒险，不管结果如何，但那不是他的方式； —

his way was with a pencil and a piece of paper, and if she confused him with suggestions he had to begin at the beginning again.

他的方式是用一支铅笔和一张纸，如果她的建议让他感到困惑，他就得从头开始；

"Now don't interrupt," he would beg of her. —

"现在不要打断，"他请求她。 —

"I have one pound seventeen here, and two and six at the office; —

"我手上有一镑十七先令，在办公室里还有两先令六便士； —

I can cut off my coffee at the office, say ten shillings, making two nine and six, with your eighteen and three makes three nine seven, with five naught naught in my cheque-book makes eight nine seven—who is that moving? —

我可以在办公室里少喝一杯咖啡，约为十先令，这样两先令九便士加上你的十八先令三便士就是三先令九先令七便士，再加上我支票簿里的五千零零就是八先令九先令七便士 - 那个动的是谁？ —

—eight nine seven, dot and carry seven—don't speak, my own—and the pound you lent to that man who came to the door—quiet, child—dot and carry child—there, you've done it! —

- 八先令九先令七便士，十一个点七 — 别说话，亲爱的 — 还有你借给那个来敲门的人的一镑 — 安静，孩子们 — 点和携带孩子们 — 到了，你成功了！ —

—did I say nine nine seven? yes, I said nine nine seven; —

- 我说的是九九七吗？是的，我说的是九九七； —

the question is, can we try it for a year on nine nine seven?"

问题是，我们能不能用九九七试一年？”

"Of course we can, George," she cried. —

"当然可以，乔治，"她喊道。 —

But she was prejudiced in Wendy's favour, and he was really the grander character of the two.

但她对温迪更有偏见，而他实际上是两人中更伟大的角色。

“Remember mumps,” he warned her almost threateningly, and off he went again. —

“记住病毒性腮腺炎，”他几乎带着威胁地警告她，然后他又走了。 —

“Mumps one pound, that is what I have put down, but I daresay it will be more like thirty shillings—don’t speak—measles one five, German measles half a guinea, makes two fifteen six—don’t waggle your finger—whooping-cough, say fifteen shillings”—and so on it went, and it added up differently each time; —

“流行性腮腺炎一磅，这是我记录下来的，但我敢说更接近三十先令——不用说话——麻疹一英镑五先令，德国麻疹半个金币，合计两英镑十五先令六便士——别晃动你的手指——百日咳，十五先令。”——就这样，一直加下去，每次加起来的总和都不一样； —

but at last Wendy just got through, with mumps reduced to twelve six, and the two kinds of measles treated as one.

但最后温迪终于完成了，流行性腮腺炎减少到十二先令六便士，两种麻疹视为一种对待。

There was the same excitement over John, and Michael had even a narrower squeak; —  
约翰也引起了同样的兴奋，迈克尔甚至还更加危险； —

but both were kept, and soon, you might have seen the three of them going in a row to Miss Fulsom’s Kindergarten school, accompanied by their nurse.

但两人都被保留了下来，很快，你可以看到他们三个排成一行跟着保姆去弗尔萨姆女士的幼儿园学校。

Mrs. Darling loved to have everything just so, and Mr. Darling had a passion for being exactly like his neighbours; —

达令夫人喜欢一切都井井有条，达令先生则热衷于与邻居们一模一样； —

so, of course, they had a nurse. As they were poor, owing to the amount of milk the children drank, this nurse was a prim Newfoundland dog, called Nana, who had belonged to no one in particular until the Darlings engaged her. —

当然，他们有一位护士。由于孩子们喝的牛奶太多，他们很贫穷，这位护士是一只非常典雅的纽芬兰犬，名叫娜娜，之前不属于任何人，直到达林一家雇佣了她。 —

She had always thought children important, however, and the Darlings had become acquainted with her in Kensington Gardens, where she spent most of her spare time peeping into perambulators, and was much hated by careless nursemaids, whom she followed to their homes and complained of to their mistresses. —

然而，她一直觉得孩子很重要，达林一家就是在肯辛顿花园与她结识的，她经常抽空偷看婴儿车里的孩子，她非常讨厌粗心的保姆，她会跟踪她们回家并向她们的雇主投诉。 —

She proved to be quite a treasure of a nurse. —

她证明是一位非常宝贵的护士。 —

How thorough she was at bath-time, and up at any moment of the night if one of her charges made the slightest cry. —

无论是在洗澡时间还是在夜间，只要她的孩子们稍微哭了一下，她就会立刻起床。 —

Of course her kennel was in the nursery. —

当然，她的狗窝就在儿童房里。 —

She had a genius for knowing when a cough is a thing to have no patience with and when it needs stocking around your throat. —

她擅长判断咳嗽何时是应该毫不耐烦的，何时需要给你的喉咙围上围巾。 —

She believed to her last day in old-fashioned remedies like rhubarb leaf, and made sounds of contempt over all this new-fangled talk about germs, and so on. —

她坚信直到生命的尽头，对于大青叶这样的老式草药，对于关于细菌等一切新潮的说法，她都表现得很蔑视。 —

It was a lesson in propriety to see her escorting the children to school, walking sedately by their side when they were well behaved, and butting them back into line if they strayed. —

看到她护送孩子们去学校，如果他们表现良好，她会庄重地跟在他们身边，如果他们走散了，他们会把他们按回原来的队列里。 —

On John's footer days she never once forgot his sweater, and she usually carried an umbrella in her mouth in case of rain. —

在约翰上足球队的日子里，她从未忘记给他带上毛衣，她通常会咬着伞，以防下雨。 —

There is a room in the basement of Miss Fulsom's school where the nurses wait. —

在富尔松小姐的学校地下室里有一个等候的房间。 —

They sat on forms, while Nana lay on the floor, but that was the only difference. —

他们坐在凳子上，而娜娜则躺在地板上，但这是唯一的区别。 —

They affected to ignore her as of an inferior social status to themselves, and she despised their light talk. —

他们装作对她视若无物，仿佛她地位低于他们一样，而她则看不起他们轻浮的谈话。 —

She resented visits to the nursery from Mrs. Darling's friends, but if they did come she first whipped off Michael's pinafore and put him into the one with blue braiding, and smoothed out Wendy and made a dash at John's hair.

她对达令夫人的朋友在儿童房的访问感到不满，但如果他们来了，她首先从迈克尔身上脱下围裙，给他穿上那件有蓝色饰边的围裙，然后整理温迪的衣服，再快速梳理约翰的头发。

No nursery could possibly have been conducted more correctly, and Mr. Darling knew it, yet he sometimes wondered uneasily whether the neighbours talked.

再没有一个托儿所能够像这样正确地进行，达林先生心知肚明，但有时他不安地想，邻居们是否在议论他们。

He had his position in the city to consider.

他得考虑自己在城市里的职位。

Nana also troubled him in another way. He had sometimes a feeling that she did not admire him. —

娜娜还以另一种方式让他困扰。他有时感觉她并不欣赏他。 —

"I know she admires you tremendously, George," Mrs. Darling would assure him, and then she would sign to the children to be specially nice to father. —

“我知道她非常欣赏你，乔治”，达林太太会向他保证，然后她会示意孩子们对爸爸特别好。 —

Lovely dances followed, in which the only other servant, Liza, was sometimes allowed to join. —

接着是美妙的舞蹈，有时候唯一的另外一个仆人丽莎也被允许参加。 —

Such a midget she looked in her long skirt and maid's cap, though she had sworn, when engaged, that she would never see ten again. —

她穿着长裙和女仆帽看起来像个一米五的小东西，尽管在录用她时她已经发誓永远不会再长到十岁。 —

The gaiety of those romps! And gayest of all was Mrs. Darling, who would pirouette so wildly that all you could see of her was the kiss, and then if you had dashed at her you might have got it. —

那些游戏的快乐！其中最开心的是达林太太，她旋转得如此疯狂，你只能看到一个吻，如果你冲向她，你可能会得到它。 —

There never was a simpler happier family until the coming of Peter Pan.

在彼得潘的到来之前，从来没有一个家庭如此简单快乐。

Mrs. Darling first heard of Peter when she was tidying up her children's minds. —

当达令夫人整理她孩子们的思绪时，第一次听说了彼得。 —

It is the nightly custom of every good mother after her children are asleep to rummage in their minds and put things straight for next morning, repacking into their proper places the many



articles that have wandered during the day. —

每个好妈妈在孩子们入睡后的夜里养成的习惯是，在他们的思绪中找一番并整理好，为第二天重新安排那一天有些出入的很多物品，把它们放回相应的位置上。 —

If you could keep awake (but of course you can't) you would see your own mother doing this, and you would find it very interesting to watch her. —

如果你能保持清醒（当然你做不到），你会看到你的妈妈正在这样做，你会发现这非常有趣。 —

It is quite like tidying up drawers. You would see her on her knees, I expect, lingering humorously over some of your contents, wondering where on earth you had picked this thing up, making discoveries sweet and not so sweet, pressing this to her cheek as if it were as nice as a kitten, and hurriedly stowing that out of sight. —

这非常像整理抽屉。你应该会看到她跪在地上，可能会对你的一些物品有趣地停留，想着你究竟在哪里捡到这个东西，发现其中的甜美和不那么甜美之处，把这个东西紧贴着她的脸好像它就像只小猫一样可爱，然后匆忙地将它藏起来。 —

When you wake in the morning, the naughtiness and evil passions with which you went to bed have been folded up small and placed at the bottom of your mind and on the top, beautifully aired, are spread out your prettier thoughts, ready for you to put on.

当你早晨醒来时，你上床时的调皮和邪恶的念头已被折叠成小块，放在你的脑海底部，而在上面，那些更美好的思绪被展开，准备好让你穿上。

I don't know whether you have ever seen a map of a person's mind. —

我不知道你是否见过一个人脑的地图。 —

Doctors sometimes draw maps of other parts of you, and your own map can become intensely interesting, but catch them trying to draw a map of a child's mind, which is not only confused, but keeps going round all the time. —

医生们有时会画出你其他部位的地图，你自己的地图可能会变得非常有趣，但是他们要试着画出一个孩子的思维地图，那才真是一团糟，而且还不停地转来转去。 —

There are zigzag lines on it, just like your temperature on a card, and these are probably roads in the island, for the Neverland is always more or less an island, with astonishing splashes of colour here and there, and coral reefs and rakish-looking craft in the offing, and savages and lonely lairs, and gnomes who are mostly tailors, and caves through which a river runs, and princes with six elder brothers, and a hut fast going to decay, and one very small old lady with a hooked nose. —

上面有蜿蜒的线条，就像你的体温图一样，这可能是岛上的道路，因为梦幻岛总是或多或少地一个岛屿，这里有令人惊叹的绚丽色彩，还有珊瑚礁和时髦的船只，还有野蛮人和孤寂的巢穴，还

有大部分是裁缝的侏儒，还有一条河流穿过的洞穴，还有有六个哥哥的王子，还有一个即将破败的小屋，还有一个挂着钩鼻的非常小的老太太。 —

It would be an easy map if that were all, but there is also first day at school, religion, fathers, the round pond, needle-work, murders, hangings, verbs that take the dative, chocolate pudding day, getting into braces, say ninety-nine, three-pence for pulling out your tooth yourself, and so on, and either these are part of the island or they are another map showing through, and it is all rather confusing, especially as nothing will stand still.

如果只是这些，那这张地图就很容易了，但还有第一天上学、宗教、父亲、圆形池塘、缝纫、谋杀、绞刑、带双宾格的动词、巧克力布丁日、戴牙套、说九十九、自己拔牙三便士等等，这些要么是岛上的一部分，要么是透过来显示的另一张地图，这一切都相当令人困惑，特别是因为没有什么会保持不动。

Of course the Neverlands vary a good deal. —

当然，梦幻岛的变化很多。 —

John's, for instance, had a lagoon with flamingoes flying over it at which John was shooting, while Michael, who was very small, had a flamingo with lagoons flying over it. —

例如，约翰的地方有一个有火烈鸟飞过的泻湖，约翰正在那里射击，而迈克尔，他很小，却有一个火烈鸟上面有泻湖飞过。 —

John lived in a boat turned upside down on the sands, Michael in a wigwam, Wendy in a house of leaves deftly sewn together. —

约翰住在一艘倒过来的船上，沙滩上，迈克尔住在一个用灵巧地缝在一起的叶子屋里，温迪住在一个用叶子灵巧缝在一起房子里。 —

John had no friends, Michael had friends at night, Wendy had a pet wolf forsaken by its parents, but on the whole the Neverlands have a family resemblance, and if they stood still in a row you could say of them that they have each other's nose, and so forth. —

约翰没有朋友，迈克尔晚上有朋友，温迪有一只被父母抛弃的宠物狼，但总的来说，永不离岛有一种家庭相似之处，如果他们站在一排，你可以说他们有着彼此的鼻子之类的。 —

On these magic shores children at play are for ever beaching their coracles. —

在这些神奇的海岸上，孩子们经常在沙滩上停靠他们的小船。 —

We too have been there; we can still hear the sound of the surf, though we shall land no more. 我们也曾到过那里，我们仍然可以听到海浪的声音，尽管我们将不再登陆。

Of all delectable islands the Neverland is the snugest and most compact, not large and sprawly, you know, with tedious distances between one adventure and another, but nicely crammed. —

在所有可爱的岛屿中，永不离岛是最舒适和最紧凑的，不是又大又臃肿的，你知道，冒险与冒险之间没有繁琐的距离，但是整洁地塞满了。 —

When you play at it by day with the chairs and table-cloth, it is not in the least alarming, but in the two minutes before you go to sleep it becomes very real. —

当你白天玩弄椅子和桌布时，一点也不惊人。但在你入睡前的两分钟，它变得非常真实。 —

That is why there are night-lights.

这就是为什么有夜灯。

Occasionally in her travels through her children's minds Mrs. Darling found things she could not understand, and of these quite the most perplexing was the word Peter. She knew of no Peter, and yet he was here and there in John and Michael's minds, while Wendy's began to be scrawled all over with him. —

在她踏足孩子们的思想时，达林夫人偶尔会遇到一些她无法理解的事情，而其中最令人困惑的是“彼得”这个词。她不认识任何一个叫彼得的人，但是他在约翰和迈克尔的思想中偶尔出现，而温蒂的思维却被他涂满了。 —

The name stood out in bolder letters than any of the other words, and as Mrs. Darling gazed she felt that it had an oddly cocky appearance.

这个名字以比其他所有单词都要醒目的字体显现出来，达林夫人看着它感到它看起来有点傲慢。

“Yes, he is rather cocky,” Wendy admitted with regret. Her mother had been questioning her.

“是的，他有点傲慢，”温蒂遗憾地承认。她的妈妈一直在询问她。

“But who is he, my pet?”

“但是他是谁，我的宝贝？”

“He is Peter Pan, you know, mother.”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

At first Mrs. Darling did not know, but after thinking back into her childhood she just remembered a Peter Pan who was said to live with the fairies. —

起初，达林夫人并不知道，但在回忆起她的童年之后，她隐约记得有一个被称为彼得潘与仙子们一起生活的人。 —

There were odd stories about him, as that when children died he went part of the way with them, so that they should not be frightened. —

关于他的奇怪故事很多，比如说当孩子们死的时候，他会陪他们一段路程，让他们不害怕。 —

She had believed in him at the time, but now that she was married and full of sense she quite doubted whether there was any such person.

当时她相信他的存在，但现在她已经结婚并变得理智，她很怀疑是否真的有这个人。

“Besides,” she said to Wendy, “he would be grown up by this time.”

“此外，”她对温蒂说，“他现在应该长大了。”

“Oh no, he isn't grown up,” Wendy assured her confidently, “and he is just my size. —

“哦不，他还没长大，”温蒂自信地保证，“而且他和我差不多大。” —

” She meant that he was her size in both mind and body; —

她指的是他在思想和身体上与她差不多； —

she didn't know how she knew, she just knew it.

她不知道怎么知道，她只是知道。

Mrs. Darling consulted Mr. Darling, but he smiled pooh-pooh. —

达琳夫人向达琳先生征求意见，但他嗤之以鼻地笑了笑。 —

“Mark my words,” he said, “it is some nonsense Nana has been putting into their heads; —

“记住我说的话，”他说，“这完全是纳娜胡说八道； —

just the sort of idea a dog would have. Leave it alone, and it will blow over.”

这只是狗才会有的想法。不要管它，它会很快过去。”

But it would not blow over and soon the troublesome boy gave Mrs. Darling quite a shock.

但是这个问题并没有过去，很快这个麻烦的男孩给达琳夫人带来了很大的震惊。

Children have the strangest adventures without being troubled by them. —

孩子们经历了最奇怪的冒险，却毫不受困扰。 —

For instance, they may remember to mention, a week after the event happened, that when they were in the wood they had met their dead father and had a game with him. —

例如，一周后他们可能会记得提到，他们在树林里时，他们曾遇到过他们已故的父亲，并和他玩了一场游戏。 —

It was in this casual way that Wendy one morning made a disquieting revelation. —

正是在一个早晨，温蒂以这样一种随意的方式作出了令人不安的启示。 —

Some leaves of a tree had been found on the nursery floor, which certainly were not there when the children went to bed, and Mrs. Darling was puzzling over them when Wendy said with a tolerant smile:

在孩子们上床睡觉时肯定没有的一些树叶被发现在游戏室的地板上，达林太太正在对此感到疑惑的时候，温蒂带着宽容的微笑说道：

"I do believe it is that Peter again!"

"我相信那一定是彼得又来了！"

"Whatever do you mean, Wendy?"

"你是什么意思，温迪？"

"It is so naughty of him not to wipe his feet," Wendy said, sighing. She was a tidy child.

"他真不乖，居然不擦脚，"温迪叹了口气说道。她是个爱整洁的孩子。

She explained in quite a matter-of-fact way that she thought Peter sometimes came to the nursery in the night and sat on the foot of her bed and played on his pipes to her. —  
她用一种很实际的方式解释说，她认为彼得有时会在夜间来到游戏室，坐在她床尾端吹奏长笛给她听。 —

Unfortunately she never woke, so she didn't know how she knew, she just knew.

不幸的是，她从来没有醒来过，所以她不知道怎么知道，她只是知道。

"What nonsense you talk, precious. No one can get into the house without knocking."

"你说的都是胡说，亲爱的。没有人会无故进屋的。"

"I think he comes in by the window," she said.

"我觉得他是从窗户进来的，"她说。

"My love, it is three floors up."

"亲爱的，这个窗户在三楼。"

"Were not the leaves at the foot of the window, mother?"

"那么，树叶不是在窗户下面吗，妈妈？"

It was quite true; the leaves had been found very near the window.

这是真的；树叶确实是在离窗户很近的地方发现的。

Mrs. Darling did not know what to think, for it all seemed so natural to Wendy that you could not dismiss it by saying she had been dreaming.

达林夫人不知道该怎么想，因为温蒂觉得一切都是那么自然，你不能简单地说她一直在做梦。

"My child," the mother cried, "why did you not tell me of this before?"

"孩子，妈妈为什么你之前没有告诉我这个？"

"I forgot," said Wendy lightly. She was in a hurry to get her breakfast.

"我忘了，"温蒂轻蔑地说。她急着去吃早饭。

Oh, surely she must have been dreaming.

噢，肯定是她做了个梦。

But, on the other hand, there were the leaves. Mrs. Darling examined them very carefully; —  
但另一方面，那些树叶还在。达林夫人仔细地检查了它们； —

they were skeleton leaves, but she was sure they did not come from any tree that grew in  
England. —

它们是骨叶，但她确定它们不是来自英国的任何一棵树。 —

She crawled about the floor, peering at it with a candle for marks of a strange foot. —

她在地板上爬来爬去，点着蜡烛以寻找奇怪脚印。 —

She rattled the poker up the chimney and tapped the walls. —

她敲了敲烟囱上的火钳，又拍了拍墙壁。 —

She let down a tape from the window to the pavement, and it was a sheer drop of thirty feet,  
without so much as a spout to climb up by.

她让一条带子从窗户放到人行道上，垂直下落三十英尺，没有任何东西可以攀爬。

Certainly Wendy had been dreaming.

当然，温迪一直在做梦。

But Wendy had not been dreaming, as the very next night showed, the night on which the  
extraordinary adventures of these children may be said to have begun.

但是温迪并没有做梦，接下来的那个晚上可以说是这些孩子非凡冒险的开始。

On the night we speak of all the children were once more in bed. —

我们说的那个晚上，所有的孩子都在床上。 —

It happened to be Nana's evening off, and Mrs. Darling had bathed them and sung to them till  
one by one they had let go her hand and slid away into the land of sleep.

那天恰好是娜娜休息的晚上，达林夫人给他们洗澡，唱着歌让他们一个个松开手，滑入梦乡。

All were looking so safe and cosy that she smiled at her fears now and sat down tranquilly by  
the fire to sew.

所有人看起来安全和舒适，她现在对自己的恐惧微笑着坐到火炉旁缝纫。

It was something for Michael, who on his birthday was getting into shirts. —

这是给迈克尔准备的生日礼物，他要穿上长裤了。 —

The fire was warm, however, and the nursery dimly lit by three night-lights, and presently the sewing lay on Mrs. Darling's lap. —

火炉很暖和，托儿所被三个夜灯昏暗照亮，不久缝纫就被达林夫人放在膝盖上。 —

Then her head nodded, oh, so gracefully. She was asleep. —

然后她优雅地点了点头，睡着了。 —

Look at the four of them, Wendy and Michael over there, John here, and Mrs. Darling by the fire. —

看看他们四个人，温迪和迈克尔在那边，约翰在这里，达林夫人在火炉旁。 —

There should have been a fourth night-light.

本该有第四个小夜灯。

While she slept she had a dream. She dreamt that the Neverland had come too near and that a strange boy had broken through from it. —

她睡着时做了一个梦，她梦见梦幻岛靠得太近，一个陌生男孩从中突破而出。 —

He did not alarm her, for she thought she had seen him before in the faces of many women who have no children. —

他没有吓到她，因为她觉得在许多没有孩子的女人的脸上曾经见过他。 —

Perhaps he is to be found in the faces of some mothers also. —

也许在一些母亲的脸上也能找到他。 —

But in her dream he had rent the film that obscures the Neverland, and she saw Wendy and John and Michael peeping through the gap.

但在她的梦中，他撕裂了遮蔽梦幻岛的膜，她看到温迪、约翰和迈克尔正在缺口处偷看。

The dream by itself would have been a trifle, but while she was dreaming the window of the nursery blew open, and a boy did drop on the floor. —

单单这个梦算不了什么，但在她梦中的时候，儿童房的窗户吹开了，一个男孩摔到了地板上。

—

He was accompanied by a strange light, no bigger than your fist, which darted about the room like a living thing and I think it must have been this light that wakened Mrs. Darling.

他身旁有一束奇怪的光，不比你的拳头大，像有生命的东西一样在房间里闪烁，我想一定是这束光把达林夫人吵醒了。

She started up with a cry, and saw the boy, and somehow she knew at once that he was Peter Pan. If you or I or Wendy had been there we should have seen that he was very like Mrs.

Darling's kiss. —

她哭着起身，看见了那个男孩，不知怎么的她立刻就知道他是彼得·潘。如果你、我或温迪在的话，我们应该能看出他非常像达林夫人的亲吻。 —

He was a lovely boy, clad in skeleton leaves and the juices that ooze out of trees but the most entrancing thing about him was that he had all his first teeth. —

他是个可爱的男孩，身穿树叶和树汁糊成的衣服，但最迷人的是他还有他所有的乳牙。 —

When he saw she was a grown-up, he gnashed the little pearls at her.

当他看到她是个成年人时，他咬住了她的小珍珠牙。



Mrs. Darling screamed, and, as if in answer to a bell, the door opened, and Nana entered, returned from her evening out. —

夫人达林惊叫了一声，就仿佛有人按铃一样，门开了，娜娜走了进来，从她的晚饭回来了。 —

She growled and sprang at the boy, who leapt lightly through the window. —

她低声咆哮着扑向男孩，男孩轻盈地跳过窗户。 —

Again Mrs. Darling screamed, this time in distress for him, for she thought he was killed, and she ran down into the street to look for his little body, but it was not there; —

夫人达林再次惊叫，这次是为他感到痛心，因为她以为他死了，她跑下楼去找他的小身体，可是什么也没有； —

and she looked up, and in the black night she could see nothing but what she thought was a shooting star.

她抬头看，黑夜中除了一颗她以为是流星的东西什么也看不见。

She returned to the nursery, and found Nana with something in her mouth, which proved to be the boy's shadow. —

她回到儿童房，发现娜娜嘴里含着一样东西，原来是男孩的影子。 —

As he leapt at the window Nana had closed it quickly, too late to catch him, but his shadow had not had time to get out; —

当他跳向窗户时，娜娜迅速关上了窗户，来不及抓住他，但他的影子却还没来得及逃走； —

slam went the window and snapped it off.

砰的一声，窗户关上了，把影子弄断了。

You may be sure Mrs. Darling examined the shadow carefully, but it was quite the ordinary kind.

夫人达林当然仔细地检查了一下影子，但那只是普通的影子。

Nana had no doubt of what was the best thing to do with this shadow. —

娜娜毫不怀疑对于这个影子做什么是最好的。 —

She hung it out at the window, meaning "He is sure to come back for it; —

她把它挂在窗外，意思是“他一定会回来拿的”； —

let us put it where he can get it easily without disturbing the children."

让我们把它放在他容易拿到的地方，不会打扰到孩子们。

But unfortunately Mrs. Darling could not leave it hanging out at the window, it looked so like the washing and lowered the whole tone of the house. —

但不幸的是，达令夫人不能把它挂在窗外，它看起来太像洗好的衣服，降低了整个房子的档次。

—

She thought of showing it to Mr. Darling, but he was totting up winter great-coats for John and Michael, with a wet towel around his head to keep his brain clear, and it seemed a shame to trouble him; —

她想给达令先生看看，但他正在数着约翰和迈克尔的冬季大衣，头上还盖着湿毛巾，保持头脑清醒，打扰他似乎是个可惜的事情； —

besides, she knew exactly what he would say: —

况且，她很清楚他会说什么： —

“It all comes of having a dog for a nurse.”

“这全都是请了只狗当保姆的后果。”

She decided to roll the shadow up and put it away carefully in a drawer, until a fitting opportunity came for telling her husband. Ah me!

她决定把影子卷起来小心地放进抽屉里，直到合适的机会告诉丈夫。啊我！

The opportunity came a week later, on that never-to-be-forgotten Friday. Of course it was a Friday.

机会在一周后的那个永不会被遗忘的星期五来临了。当然，那是一个星期五。

“I ought to have been specially careful on a Friday,” she used to say afterwards to her husband, while perhaps Nana was on the other side of her, holding her hand.

“回过头想起来，如果当时是周五，我应该特别小心才是，”她事后常常对丈夫说，或许她旁边还有娜娜，握着她的手。

“No, no,” Mr. Darling always said, “I am responsible for it all. —

“不，不，”达林先生总是说，“这一切都是我的责任。 —

I, George Darling, did it. Mea culpa, mea culpa. —

“是我，乔治·达林，做的。我的错，我的错。 —

” He had had a classical education.

”他受过古典教育。

They sat thus night after night recalling that fatal Friday, till every detail of it was stamped on their brains and came through on the other side like the faces on a bad coinage.

“他们这样坐着，夜复一夜地回忆那个致命的星期五，直到每一个细节深深刻在他们的脑海中，并在另一边显现出来，就像一个质量低劣的硬币上的脸。

"If only I had not accepted that invitation to dine at 27," Mrs. Darling said.

"要是我当时没有接受那个在27号吃晚饭的邀请就好了，"达林夫人说。

"If only I had not poured my medicine into Nana's bowl," said Mr. Darling.

"要是我当时没有把药倒进娜娜的碗里就好了，"达林先生说。

"If only I had pretended to like the medicine," was what Nana's wet eyes said.

"要是我当时假装喜欢那药就好了，"娜娜湿漉漉的眼睛表达出来。

"My liking for parties, George."

"我对派对的喜爱，乔治。"

"My fatal gift of humour, dearest."

"我那致命的幽默天赋，最亲爱的。"

"My touchiness about trifles, dear master and mistress."

"我的小事琐事的敏感，亲爱的主人和女主人。"

Then one or more of them would break down altogether; —

然后他们中的一个或多个会完全崩溃。 —

Nana at the thought, "It's true, it's true, they ought not to have had a dog for a nurse. —

娜娜心想："真的，真的，他们不应该雇佣一只狗作保姆。" —

"Many a time it was Mr. Darling who put the handkerchief to Nana's eyes.

多次是达令先生为娜娜擦眼泪。

"That fiend!" Mr. Darling would cry, and Nana's bark was the echo of it, but Mrs. Darling never upbraided Peter; —

"那个恶棍！"达令先生会大叫，而娜娜的吠声就是回应，但达令太太从来不责备彼得； —

there was something in the right-hand corner of her mouth that wanted her not to call Peter names.

在她的嘴角右下方有一点让她不愿骂彼得的東西。

They would sit there in the empty nursery, recalling fondly every smallest detail of that dreadful evening. —

他们会坐在空荡荡的儿童房里，怀念着那可怕的夜晚的每一个细节。 —

It had begun so uneventfully, so precisely like a hundred other evenings, with Nana putting on the water for Michael's bath and carrying him to it on her back.

一切都如此平淡无奇，如同其他无数个晚上一样开始，娜娜正在给迈克尔放水洗澡，然后背着他过去。

"I won't go to bed," he had shouted, like one who still believed that he had the last word on the subject, "I won't, I won't. —

“我才不上床呢！”他尖叫着，就像一个仍然相信自己对这个问题有最后发言权的人，“我不上，我不上。 —

Nana, it isn't six o'clock yet. Oh dear, oh dear, I shan't love you any more, Nana. I tell you I won't be bathed, I won't, I won't!"

娜娜，现在还不到6点。噢，亲爱的，亲爱的，我将不再爱你，娜娜。我告诉你我不要洗澡，我不要洗澡！”

Then Mrs. Darling had come in, wearing her white evening-gown. —

接着梦露夫人走进来，穿着她的白色晚礼服。 —

She had dressed early because Wendy so loved to see her in her evening-gown, with the necklace George had given her. —

她早早地穿上去，因为温迪非常喜欢看她穿着晚礼服，戴着乔治给她的项链。 —

She was wearing Wendy's bracelet on her arm; —

她的手臂上戴着温迪的手链；她曾经要求借用它。温迪喜欢把手链借给她的母亲。 —

she had asked for the loan of it. Wendy loved to lend her bracelet to her mother.

她发现她的两个年长的孩子在玩他们自己和父亲在温迪出生那时的情景，而约翰正在说：

She had found her two older children playing at being herself and father on the occasion of Wendy's birth, and John was saying:

“我很高兴地告诉您，梦露夫人，您现在是一位母亲了。”他用和真正的梦露先生在真实的情景中可能会用的那种口吻说。

"I am happy to inform you, Mrs. Darling, that you are now a mother," in just such a tone as Mr. Darling himself may have used on the real occasion.

温迪高兴地跳舞，就像真正的梦露夫人在那个时刻一定会做的那样。

Wendy had danced with joy, just as the real Mrs. Darling must have done.

然后约翰诞生了，因为她认为男孩的出生应该更加隆重，迈克尔从洗澡中出来请求也要出生，但约翰却残酷地说他们不再需要更多孩子了。

Then John was born, with the extra pomp that he conceived due to the birth of a male, and Michael came from his bath to ask to be born also, but John said brutally that they did not want